

# The China Mail.

Established February, 1845.

VOL. XXXVIII. No. 5795.

號十月二年二十八百八千一英

HONGKONG, FRIDAY, FEBRUARY 10, 1882.

日二十月二十年己辛

PRICE, \$24 PER ANNUM.

## AGENTS FOR THE CHINA MAIL.

LONDON.—F. ALGAR, 11 & 12, Clement's Lane, Lombard Street, E.C. GORDON & GORDON, 30, Cornhill. GORDON & GORDON, 37, Walbrook, E.C. HENDY & CO., 37, Walbrook, E.C. SAMUEL DRACON & CO., 150 & 154, Leadenhall Street.

PARIS AND EUROPE.—GALLIEN & PRINCE, 35, Rue Lafayette, Paris. NEW YORK.—ANDREW WIND, 133, Nassau Street.

AUSTRALIA, TASMANIA, AND NEW ZEALAND.—GORDON & GORDON, Melbourne and Sydney.

SAN FRANCISCO and American Ports generally.—BRAN & BLACK, San Francisco.

SINGAPORE, STRAITS, &c.—SAYLE & CO., Singapore. O. HEINZELN & CO., Malacca.

CHINA.—MACAO, MORRIS A. DE MELLO & Co. SINGAPORE, CAMERON & Co. SINGAPORE, HEDDER & Co. SINGAPORE, LANE, CHAWFORD & Co. SINGAPORE, WALSHE, Yokohama, LANE, CHAWFORD & Co.

## Banks.

### ORIENTAL BANK CORPORATION.

(Incorporated by Royal Charter.)

PAID-UP CAPITAL.....£1,500,000.

RATES OF INTEREST ALLOWED ON DEPOSITS.

At 3 months' notice 3% per annum.  
" 6 " " 4 " " "  
" 12 " " 5 " " "

Current Accounts kept on Terms which may be learnt on application.

GEO. O. SCOTT, Acting Manager.

Oriental Bank Corporation, Hongkong, September 4, 1879.

### HONGKONG & SHANGHAI BANKING CORPORATION.

PAID-UP CAPITAL.....5,000,000 Dollars.

RESERVE FUND.....1,000,000 Dollars.

COURT OF DIRECTORS.

Chairman.—A. McIVER, Esq.

Deputy Chairman.—H. L. DUNN, Esq.

Hon. E. R. BELLAS, Esq.

Hon. F. B. JOHNSON, Esq.

Hon. C. FORBES, Esq.

Hon. D. SASSOON, Esq.

Hon. H. HOFFMAN, Esq.

W. S. YOUNG, Esq.

CHIEF MANAGER.

Hongkong, THOMAS JACKSON, Esq.

MANAGER.

Shanghai, ERVEN CAMERON, Esq.

LONDON BANKERS.—London and County Bank.

### HONGKONG.

INTEREST ALLOWED.

ON Current Deposit Account at the rate of 2 per cent. per annum on the daily balance.

For Fixed Deposits:—

For 3 months, 3 per cent. per annum.

" 6 " 4 " " "

" 12 " 5 " " "

LOCAL BILLS DISCOUNTED.

Credits granted on approved Securities, and every description of Banking and Exchange business transacted.

Drafts, granted on London, and the chief Commercial places in Europe, India, Australia, America, China and Japan.

T. JACKSON, Chief Manager.

Offices of the Corporation, No. 1, Queen's Road East.

Hongkong, August 16, 1881.

### COMPTOIR D'ESCOMPTE DE PARIS.

(Incorporated 7th & 18th March, 1848.)

RECOGNISED BY THE INTERNATIONAL CONVENTION OF 30TH APRIL, 1862.

CAPITAL FULLY PAID-UP.....£3,200,000.

RESERVE FUND.....£800,000.

HEAD OFFICE—14, Rue Berger, PARIS.

AGENCIES AND BRANCHES at:

LONDON, BOULSON, SAN FRANCISCO, MARSEILLES, BOMBAY, HONGKONG, LYONS, CALCUTTA, HANKOW, SHANGHAI, FOOCHOW, MELBOURNE, AND SYDNEY.

### LONDON BANKERS.

THE BANK OF ENGLAND.

THE UNION BANK OF LONDON.

Messrs C. J. HAMBRO & SON.

The Hongkong Agency receives Fixed Deposits on Terms to be ascertained on application, grants Drafts and Credits on all parts of the World, and transacts every description of Banking, Exchange Business, F. COCHINARD, Agents, Hongkong.

Hongkong, February 8, 1882.

## Notices of Firms.

### NOTICE.

MR. FREDERICK DERLOIS BUSH is Admitted a PARTNER in our Firm from this date, and Mr. GEORGE H. WHEELER is authorized to Sign our Name.

RUSSELL & Co.

China, 1st January, 1882.

### NOTICE.

WE Have been appointed Agents for the MITSUBISHI KAISHA, of Tokyo, at this Port.

GEO. R. STEVENS & Co.

Hongkong, February 1, 1882.

## Notices of Firms.

### NOTICE.

MR. J. LAMKE has been Admitted a PARTNER in my Firm, and the Business will be carried on from this date, under the Name of STEIL & LAMKE.

R. STEIL.

Hongkong, February 1, 1882.

### THE CHINESE INSURANCE COMPANY, LIMITED.

### NOTICE.

FROM this date and during the Absence of Mr. J. BRADLEE SMITH, Mr. D. McLAURIN will Act as Secretary of the Company.

WM. REINERS, Chairman.

Hongkong, February 1, 1882.

### NOTICE.

THE INTEREST AND RESPONSIBILITY of Mr. W. KERFOOT HUGHES in our Firm CEASED on the 31st December last. The Business will be carried on, under the same Style, by Mr. WILLIAM LEGGE and Mr. EDWARD JONES HUGHES.

HUGHES & LEGGE.

Hongkong, January 14, 1882.

### NOTICE.

THE Undersigned have been appointed SOLE AGENTS for the Sale of their GOODS by Messrs KYNOC & Co., of WITTON, near BIRMINGHAM.

MEYER & Co.

Hongkong, August 13, 1881.

### Auctions.

#### PUBLIC AUCTION.

THE Undersigned has received instructions to Sell by Public Auction, on

SATURDAY,

the 11th February, 1882, at 2 p.m., at his Sales Rooms, Queen's Road,

AN INVOICE OF

JAPANESE WARE, &c.,

comprising—

KANDA and IMARY VASES, BOWLS, JARS, PLATES, and TEA SERVICES; LACQUERED WARE, ENAMELED WARE, BRONZES, &c., &c.

TERMS OF SALE.—As customary.

J. M. ARMSTRONG, Auctioneer.

Hongkong, February 6, 1882.

#### SALE OF

HOUSEHOLD FURNITURE.

THE Undersigned has received instructions to Sell by Public Auction, on

SATURDAY,

the 11th February, 1882, at 2 p.m., at the Residence of Captain SPAINFORTH, H. M. 27th Inniskillings, McGregor Barracks, Fifth East.

The whole of his

HOUSEHOLD FURNITURE,

comprising—

SOPAS, TABLES, CHAIRS, MIRRORS, CUPBOARDS, DRAWERS, DINING TABLE, WARDROBES, BEDROOM FURNITURE, SHANGHAI BATH TUBS, &c., &c.

Catalogues will be issued, previous to the Sale, and the Articles on view on Saturday Morning.

TERMS.—As customary.

G. R. LAMBERT, Auctioneer.

Hongkong, February 7, 1882.

## For Sale.

### FOR SALE.

MESSRS W. & J. LOFFETT'S Celebrated BRANDS: THEREALIA Export PALE ALE, and FINEST LAGER BEER, DUBLIN STOUT in Pints and Quarts. FINE OLD PORT, in Cases of 1 dozen.

Also,

SILLERY MOUSSEUX (VIN DE CHAMPAGNE), in Cases 2 dozen Pints and 1 dozen Quarts.

GEO. R. STEVENS & Co.

Hongkong, February 1, 1882.

### FOR SALE—JUST RECEIVED.

BEST INDIAN SILVER JEWELRY, of various kinds.

INDIAN CASHMERE SHAWLS.

SMOKING CAPS.

RUMPOOREE CHUDERS; and CASHMERE CLOTH, assorted, for LADIES' DRESSES.

AT MODERATE PRICES.

N. M. KHAMRA, 8 and 10, Peel Street.

Hongkong, January 28, 1882.

### FOR SALE.

ABOUT 2,000 lbs. MILLER & RICHARD'S Extra-hard Metal BOURGEOIS TYPE, No. 19, (somewhat worn but in fairly good condition).

Apply to

OFFICE OF THIS PAPER.

Hongkong, July 22, 1881.

### FOR SALE.

JULES MUMM & Co.'s CHAMPAGNE, Quarts, £17 per 1 doz. Case. Pints, £18 per 2 doz. Case.

GIBB, LIVINGSTON & Co.

Hongkong, November 1, 1881.

### WASHINGTON BOOKS.

(In English and Chinese.)

WASHERMAN'S BOOKS, for the use of Lads and Gentlemen, can now be had at this Office.—Price, \$1 each.

CHINA MAIL Office.

## For Sale.

### LANE, CRAWFORD & Co.

HAVE now a New and Large STOCK in the following Departments, viz:—

CHOCOLATE, BLACKWELL, and MOIR'S, HONEY, and AMERICAN BISCUITS and CRACKNELS, SCOTCH OAT CAKES, MACKENZIE'S ALBERT BISCUITS; New MUSCATEL RAISINS and JORDAN ALMONDS, ELVAS PLUMS, DESSERT FRUIT in Syrops, NOYAU and BRANDY; STILTON, GORGONZOLA, PINEAPPLE and ALBERT CHEESE; NEW COSAQUES and CONFECTIONERY.

BRANDIES: COGNAC, EXHAW'S, and HENNESSY'S. WHISKIES: BOTTLED, BULLOCK LADS, KIRKMAN'S LL and L. C. & Co.'s SPECIAL BLEND, RED HEART RUM, SQUARE FACE and OLD TOM. CHAMPAGNE: KOUINSTANG, RUMART, CLARETS: MEDOC, HAUT TALENCE, LAROSE.

Outfitting Department: GENTLEMEN'S MERINO, SCOTCH WOOL and CASHMERE; SHIRTS in FRENCH POINT WHITE OXFORD, and LONG CLOTH; SCARVES, TIES, COLLARS, and HANDKERCHIEFS; FINEST CHEVRETTIE and CAPE, DRYING GLOVES; BRACES, UMBRELLAS, TRAVELLING BAGS and CAPS, FELT and CORK HATS in New Shapes; WHITNEY and AMERICAN BLANKETS; OVERLAND, STEEL, and LADIES' DRESS TRUNKS, PORTMANTEAUX, VALISES, BOOT CASES, HAND BAGS, &c.

HORSE GEAR: SADDLES, SPURS, STIRRUPS, CLOTHING, BRIDLES, HARNESS, WHIPS, &c. TENNIS SETS and BALLS, TENNIS BATS in Single, Double, and TRIPLE GUT, by FRANKLIN, JEFFERIES, and ADAMS. WHITAKER'S ALMANACS (to arrive ex Gleniffer).

Hongkong, February 7, 1882.

## To Let.

### TO LET.

No. 4, Old Bailey Street.

"KURANJAN," No. 10, ALBANY ROAD.

OFFICES in No. 13, QUEEN'S ROAD CENTRAL.

Apply to

DAVID SASSOON, SONS & Co.

Hongkong, January 4, 1882.

### TO LET, FURNISHED.

THE well-known BUNGALOW, with GARAGE, &c., on Mount Kellett, the Property of Mr T. C. Hayler, Q.C. Can be inspected at any time on application to the Watchman.

Apply to

R. G. ALFORD, Surveyor, &c., &c., QUEEN'S ROAD.

Hongkong, January 31, 1882.

## Intimations.

### HONGKONG FLOWER SHOW.

THE TENTH ANNUAL EXHIBITION will be held in the BOTANIC GARDEN on TUESDAY and WEDNESDAY, the 14th and 15th February.

A POULTRY SHOW will be held in connection with the FLOWER SHOW. The Gates will be opened at 2 p.m. on each day.

Admission.—First Day, \$1; Second Day, 20 Cents.

INTENDING EXHIBITORS are particularly Requested to send POT PLANTS and POLYTAIRS early on the 13th Instant, and VEGETABLES and CUT FLOWERS as early as possible on the Morning of the 14th Instant, and also to give at least THREE DAYS' NOTICE of the Classes in which they intend to exhibit.

POULTRY to be attended to during their stay in the Show by Exhibitors' Assistants. Schedules of Rules and Prizes to be had from the Hon. Secretary.

Tickets may be obtained from Messrs LANE, CRAWFORD & Co., or Payment may be made at the Gates.

CHARLES FORD, Honorary Secretary.

Hongkong, February 1, 1882.

### HONGKONG & SHANGHAI BANKING CORPORATION.

NOTICE is hereby given, that the Ordinary Half-yearly MEETING of the SHAREHOLDERS in this Corporation will be held at the City Hall, Hongkong, on WEDNESDAY, the Fifteenth day of February next, at THREE O'CLOCK p.m., for the purpose of receiving the Report of the Court of Directors, together with a Statement of Accounts to 31st December, 1881.

By Order of the Court of Directors,

T. JACKSON, Chief Manager.

Hongkong, January 31, 1882.

### HONGKONG & SHANGHAI BANKING CORPORATION.

NOTICE is hereby given, that the REGISTERS of SHARES of the Corporation will be CLOSED from the Second to the Fifteenth of February next (both days inclusive), during which period no Transfer of Shares can be registered.

By Order of the Court of Directors,

T. JACKSON, Chief Manager.

Hongkong, January 31, 1882.

### THE CHINA FIRE INSURANCE COMPANY, LIMITED.

NOTICE TO SHAREHOLDERS.

THE Thirtieth Ordinary MEETING of the SHAREHOLDERS in the Company will be held at the Company's Office, 30, Queen's Road, Victoria, at 3 o'clock in the Afternoon of WEDNESDAY, the 22nd February Instant, for the purpose of receiving a Statement of Accounts and the Report of the Directors for the year ending 31st December, 1881.

The Transfer BOOKS of the Company will be CLOSED from the 9th to the 22nd Instant, both days inclusive.

By Order,

A. G. STOKES, Acting Secretary.

Hongkong, February 2, 1882.

## Intimations.

### KELLER & GUNARD,

THE ROYAL ILLUSIONIST COMPANY,

will

SHORTLY APPEAR

Hongkong, February 6, 1882.

### NOTIFICATION.

A COPY of the JURY LIST for 1882 is Posted at the SUPREME COURT HOUSE for Inspection. Notices of any Inaccuracies, Omissions, or Corrections, must be given to the REGISTRAR on or before 14th FEBRUARY, 1882, in accordance with the Provisions of Section 8 of Ordinance No. 11 of 1864.

"It is further notified that no Person whose Name is on the List as a JUROR will be excused or exempted from the group of any exemption to which he may be entitled, or on the ground of any want of qualification, unless such exemption shall have been claimed and established, or such want of qualification duly proved, at or before the time above specified.

C. F. A. SANGSTER, Acting Registrar.

Supreme Court, Hongkong, February 1, 1882.

### IN THE SUPREME COURT OF HONGKONG.

PROBATE JURISDICTION.

In the Goods of TAN LIN, Deceased.

" TAN CHU, "

" KICK HAK, "

" HONG KENG CHOW, "

" AN KONG, "

" CHAN LIN HI, "

" NICHOLAS HARVEY, "

" JAMES ELLIS, "

" WILLIAM YEAH, and "

" CHINGNA AH HO, "

NOTICE is hereby given, that, in accordance with the Provisions of Ordinance No. 9 of 1870, Section 8, an Order has been made by the Honourable FRANCIS SNOWDEN, Acting Chief Justice of the Supreme Court of Hongkong, limiting the time for Creditors and others to send in their CLAIMS against the above Estates, to SATURDAY, the 1st day of April, 1882, or on or before which date, all Claims must be proved, otherwise they will not be included in the scheme of Division.

All Persons UNDEBTED to the said Estates are required to make immediate Payment to

C. F. A. SANGSTER, Official Administrator.

Hongkong, February 6, 1882.

### THE HONGKONG FIRE INSURANCE COMPANY, LIMITED.

NOTICE TO SHAREHOLDERS.

THE Thirtieth Ordinary ANNUAL MEETING of SHAREHOLDERS in the above Company will be held at the Office of the Company, No. 7, Queen's Road, at Half-past Three o'clock on the Afternoon of TUESDAY, the 28th February Instant, to receive a Statement of Accounts to the 31st December, 1881, the Report of the General Managers, and to elect a Consulting Committee and Auditors.

JARDINE, MATHESON & Co., General Managers.

Hongkong Fire Insurance Co., Ltd.

Hongkong, February 6, 1882.

### THE HONGKONG FIRE INSURANCE COMPANY, LIMITED.

NOTICE.

THE Transfer BOOKS of the Company will be CLOSED from the 15th to the 28th February Instant, both days inclusive.

JARDINE, MATHESON & Co., General Managers.

Hongkong Fire Insurance Co., Ltd.

Hongkong, February 6, 1882.

### WINDSOR HOUSE.

No. 18 and 19, BURN, YOKOHAMA.

THE above well-furnished House commands a fine view of the Harbour and Shipping, and the building is surrounded by a large Verandah, which makes this the most comfortable House in the East.

Charges.—From \$2.50 to \$4 per day. Porter to land and ship baggage.

SMITH, SWIFT & Co.

Yokohama, Japan, Sept. 1881.

## Intimations.

### NOTICE.

TENDERS are INVITED for the PURCHASE of 142 HONGKONG HOTEL SHARES, the Property of the HONGKONG HOTEL COMPANY, LIMITED.



## For Sale.

## MacEWEN, FRICKEL &amp; Co.

HAVE RECEIVED FOR SALE.

## CHRISTMAS STORES AND NEW AND SEASONABLE GOODS.

## EX FRENCH MAIL STEAMER. MUSCATEL RAISINS. METZ FRUIT.

## ASSORTED COCAQUES.

## OALARD &amp; BOWEN'S CONFECTIONERY. BUTTER SCOTCH.

## HONEY SCOTCH. ROSE TOFFEE.

## LEMON TOFFEE. ROSE'S LIME JUICE CORDIAL.

## PLUM PUDDINGS. PATRAS CURRANTS.

## VALENCIA RAISINS. MACKINNON PEN.

## LIVERMORE PEN. LAWN TENNIS BATS.

## LAWN TENNIS BALLS. SAUSAGES.

## LAWN TENNIS SHOES.

## EX STEAMER "Glenfiddich."

## STILTON CHEESE. YORK HAMS.

## CHRISTMAS CAKES. TYNOWSKI'S DESSERT FRUITS.

## ALMONDS AND RAISINS. SMYRNA FIGS.

## PICNIC TONGUES. FILBERTS.

## COCOATINA. VAN HOUTEN'S COCOA.

## LEROY'S &amp; CO'S COCOA. FRENCH PLUMS.

## HUNTLEY &amp; PALMER'S BISCUITS. PATE DE FOIE GRAS.

## MINCEMEAT. CHOCOLATE—MENIER.

## BROWN. ISIGNY BUTTER.

## DANISH BUTTER. BREAKFAST TONGUES.

## ANCHOVIES. ASPARAGUS.

## SOUPS, &amp;c.

## WINES AND SPIRITS.

## CHAMPAGNES—

## HIEBNER'S MONOPOLÉ &amp; WHITE SEAL.

## VEUVE CLICQUOT PONSARDIN.

## JULES MUMM &amp; Co., pils &amp; quarts.

## CLARETS—

## CHATEAU LA ROSE, pils &amp; quarts.

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## CHATEAU LAFFITE, " "

## Mails.

## NOTICE.

## COMPAGNIE DES MESSAGERIES MARITIMES.

## PAQUEBOTS POSTE FRANÇAIS.

## STEAM FOR SAIGON, SINGAPORE, BATAVIA, POINT DE GALLE.

## ADEN, SUZ, ISMAILIA, PORT SAID, SWIRAN, PORTS, NAPLES, MARSEILLES, AND PORTS OF BRAZIL, AND LA PLATA.

## ALSO, BOMBAY, MAHE, ST. DENIS, AND PORT LOUIS.

## ON MONDAY, the 13th of February, 1882, at Noon, the Company's S. S. PEIHO, Commandant CHAMPEAUX, with MALES, PASSENGERS, SPECIE, and CARGO, will leave this Port for the above places.

## Cargo and Specie will be registered for London as well as for Marseilles, and accepted in transit through Marseilles for the principal places of Europe.

## Shipping Orders will be granted until Noon of 12th February.

## Cargo will be received on board until 4 p.m. Specie and Parcels until 3 p.m. on the 12th February, 1882. (Parcels are not to be sent on board after 12th February, at the Agency's Office.)

## Customs and value of Packages are required. For further particulars, apply at the Company's Office.

G. DE CHAMPEAUX, Agent.

Hongkong, February 4, 1882. fe13

## MITSUBISHI MAIL STEAMSHIP COMPANY.

## STEAM TO YOKOHAMA VIA KOBE AND INLAND SEA.

## THE S. S. SUMIDA MARU, Captain HUBERT, due here on or about the 13th instant, will be despatched as above on Friday, the 17th February, at Daylight.

## Cargo received on board and Parcels at the Office up to 6 p.m. of 16th February. No Bill of Lading signed under \$2 Freight.

## All Claims must be settled on board before delivery is taken, otherwise they will not be recognized.

## RATES OF PASSAGE.

To Kobe, 4th class, \$40; 3rd class, \$30; 2nd class, \$20; 1st class, \$10.

To Yokohama &amp; Nagasaki, 4th class, \$50; 3rd class, \$40; 2nd class, \$30; 1st class, \$20.

To Shanghai via Yokohama, 4th class, \$120; 3rd class, \$80; 2nd class, \$60; 1st class, \$40.

A Reduction is made on RETURN CARDS.

## PASSENGERS.

Cargo and Passengers for Nagasaki will be transhipped to the Shanghai Mail Steamer at Kobe.

For further Particulars, apply at the Company's OFFICE, PRATA CENTRAL, West Corner Pottinger Street.

H. J. H. TRIPP, Agent.

Hongkong, February 7, 1882. fe17

## STEAM FOR SINGAPORE, PENANG, POINT DE GALLE, ADEN, SUZ, PORT SAID, MALTA, GIBRALTAR, BRINDISI, ANCONA, VENICE, PLYMOUTH, AND LONDON.

## N.B.—Cargo can be taken on through Bills of Lading for BATAVIA, PEKAN, SINGAPORE, PORTS, MARSEILLES, TRIESTE, HAMBURG, NEW YORK AND BOSTON.

## THE PENINSULAR AND ORIENTAL STEAM NAVIGATION COMPANY'S Steamship THIBET, Captain J. REEVES, with Her Majesty's Mails, will be despatched from this Port for BOMBAY, on TUESDAY, the 21st February, 1882, at 4 p.m.

## Cargo will be received on board until 10 a.m. on the day of departure.

## Parcels and Specie (Gold) at the Office until 10 a.m. on the day of departure.

## Silk and Valuables for Europe will be transhipped at Point de Galle; but Tea and General Cargo at Bombay, arriving one week later than by the direct route via Galle.

## For further Particulars, regarding FREIGHT and PASSAGE, apply to the PENINSULAR AND ORIENTAL STEAM NAVIGATION COMPANY'S Office, Hongkong.

## The Contents and Value of Packages are required to be declared prior to shipment.

## Shippers are particularly requested to note the terms and conditions of the Company's Black Bills of Lading.

## Passengers to England are now booked to London, instead of Southampton, as heretofore.

A. McIVER, Superintendent.

Hongkong, February 9, 1882. fe21

## NEWS FOR HOME.

## The Overland China Mail.

(The oldest Overland Paper in China.)

PUBLISHED AT THE "CHINA MAIL" OFFICE IN TIME FOR THE ENGLISH MAIL.

Containing from 72 to 84 columns of closely-printed matter.

## THIS Mail Summary is compiled from the Daily China Mail, is published twice a month, the morning of the English Mail's departure, and is a record of each fortnight's current history of events in China and Japan, contributed in original reports and collected from the journals published at the various ports in those countries.

It contains Shipping news from Shanghai, Hongkong, Canton, &amp;c., and a complete Commercial Summary.

Subscription, 50 cents per Copy (postage paid 50 cents.) \$12 per annum (postage paid \$12.50.)

Orders should be sent to GEO. MURRAY BAY, Chinese Mail Office, 2, Nyndham Street, not later than noon of the day the English Mail Steamer leaves.

Terms of Advertising, same as in Daily China Mail.

## SAILOR'S HOME.

ANY Cast-off Clothing, Books, or PAPERS will be thankfully received at the SAILOR'S HOME, West Point.

Hongkong, July 26, 1881.

## Mails.

## U. S. MAIL LINE.

## PACIFIC MAIL STEAMSHIP COMPANY.

## THROUGH TO NEW YORK, VIA OVERLAND RAILWAYS, AND TOUCHING AT YOKOHAMA, AND SAN FRANCISCO.

## THE U. S. Mail Steamship CITY OF TOKIO, will be despatched for San Francisco, via Yokohama, on WEDNESDAY, the 1st March, 1882, at 3 p.m., taking Passengers, and Freight for Japan, the United States, and Europe.

## Through Bills of Lading issued for transshipment to Yokohama and other Japan Ports, to San Francisco, to Atlantic and Inland Cities of the United States, via Overland Railways, to Havana, Trinidad, and Demerara, and to ports in Mexico, Central and South America, by the Company's and connecting Steamers.

## Through Passage Tickets granted to England, France, and Germany, by all trans-Atlantic lines of Steamers.

## On prepaid RETURN PASSAGE TICKETS A Reduction of 25 % is made.

## Freight will be received on board until 4 p.m. on the 25th instant. Parcel Packages will be received at the office until 5 p.m., same day; all Parcel Packages should be marked to address in full; value of same is required.

## Consular Invoices to accompany Overland Cargo should be sent to the Company's Office in Sealed Envelopes, addressed to the Collector of Customs at San Francisco.

## For further information as to Passage and Freight, apply to the Agency of the Company, No. 60, Queen's Road Central.

F. E. FOSTER, Gen. Agent for China &amp; Japan.

Hongkong, February 7, 1882. mrl

## Insurances.

## NOTICE.

## QUEEN FIRE INSURANCE COMPANY.

THE Undersigned are prepared to accept Risks on First Class Goods at a 10 per cent. discount per annum.

NORTON &amp; Co., Agents.

Hongkong, May 10, 1881.

## YANGTSE INSURANCE ASSOCIATION.

CAPITAL (Fully Paid-up)...\$4,000,000.00

PERMANENT RESERVE FUND...\$1,200,000.00

SPECIAL RESERVE FUND...\$1,200,000.00

TOTAL CAPITAL AND ACCUMULATIONS, 2nd April, 1881...\$6,400,000.00

Directors: F. B. FOSTER, Esq., Chairman. W. M. BOND, Esq., Wm. MEYERSON, Esq., J. H. PINKVOS, F. D. HIRCH, Esq., Esq.

HEAD OFFICE—SHANGHAI. Messrs RUSSELL &amp; Co., Secretaries.

LONDON BRANCH: Messrs BARRING BROTHERS &amp; Co., Bankers.

RICHARD BLACKWELL, Esq., Agent, 68 and 69, Cornhill.

Policies granted on Marine Risks to all parts of the World, subject to a Charge of 12 % for Interest on Shareholders' Capital, all the PROFITS of the UNDERWRITING BUSINESS are annually distributed among all Contributors of Business in proportion to the Premium paid by them.

RUSSELL &amp; Co., Agents.

Hongkong, May 20, 1881. loc82

## THE LONDON ASSURANCE.

INCORPORATED BY ROYAL CHARTER OF His Majesty King George the First, A. D. 1720.

THE Undersigned having been appointed Agents for the above Corporation, are prepared to grant Insurances as follows—

## Marine Department.

Policies at current rates, payable either here, in London or at the principal Ports of India, China and Australia.

## Fire Department.

Policies issued for long or short periods at current rates.

## Life Department.

Policies issued for sums not exceeding \$5,000 at reduced rates.

HOLLIDAY, WISE &amp; Co.

Hongkong, July 26, 1872.

## MANCHESTER FIRE INSURANCE COMPANY OF MANCHESTER AND LONDON.

ESTABLISHED 1824.

Capital of the Company £1,000,000 Sterling of which is paid up £100,000.

Reserve Fund paid up £120,000.

Annual Income £250,000.

THE Undersigned have been appointed Agents for the above Company at Hongkong, Canton, Fuchow, Shanghai, and Hankow, and are prepared to grant Insurances at current rates.

HOLLIDAY, WISE &amp; Co.

Hongkong, October 15, 1863.

## THAMES AND MERSEY MARINE INSURANCE COMPANY, LIMITED.

HEAD OFFICE—1, ROYAL EXCHANGE BUILDINGS, LONDON.

THE Undersigned having been appointed AGENTS in HONGKONG and CHINA for the above Company are prepared to accept MARINE RISKS at Current Rates, allowing usual Discounts.

ADAMSON, BELL &amp; Co., Agents.

Hongkong, May 3, 1881. smy82

## THE SOUTH BRITISH FIRE AND MARINE INSURANCE COMPANY OF NEW ZEALAND.

CAPITAL £1,000,000 (One Million Sterling).

Unlimited Liability of Shareholders.

THE Undersigned having been appointed AGENTS for the above Company are prepared to accept FIRE and MARINE RISKS at Current Rates, allowing usual Discounts.

GEO. R. STEVENS &amp; Co.

Hongkong, July 1, 1881.

## Insurances.

## CHINESE INSURANCE COMPANY (LIMITED).

## NOTICE.

POLICIES GRANTED at current rates on MARINE RISKS to all parts of the World. In accordance with the Company's Articles of Association, Two-thirds of the Profits are distributed annually to Contributors, whether Shareholders or not, in proportion to the net amount of Premium contributed by each, the remaining third being carried to Reserve Fund.

J. BRADLEY SMITH, Secretary.

Hongkong, April 6, 1881. sap82

## NORTH BRITISH &amp; MERCANTILE INSURANCE COMPANY.

THE Undersigned, AGENTS of the above Company, are authorized to insure against FIRE at Current Rates.

GILMAN &amp; Co.

Hongkong, January 1, 1882.

## THE CITY OF LONDON FIRE INSURANCE COMPANY, LIMITED.

CAPITAL £2,000,000. PAID-UP, £200,000. PAID-UP RESERVE FUND, £50,000.

THE Undersigned having been appointed AGENTS for the above Company are prepared to ACCEPT RISKS against FIRE at Current Rates.

GEO. R. STEVENS &amp; Co.

Hongkong, January 1, 1882.

## To-day's Advertisements.

## THEATRE ROYAL.

## CITY HALL.

## SATURDAY, 18th February, 1882.

## GRAND MAGICAL, MUSICAL, OPTICAL AND COMICAL PERFORMANCE.

GIVEN BY PROFESSOR RUCHWALDY, HUNGARIAN WIZARD.

Pupil of Professor Anderson, the late Wizard of the North, with his THREE WONDERFUL CHILDREN S. N. L., 5, 7 and 9 years old.

TRIO, DUO AND SOLO.

MUSIO, VOCAL AND COMICO.

## THE INDIAN MAIL.

## THE VOYAGE THROUGH THE AIR.

## THE SIAM FLUTE.

## !! OCARINO !!

## !! THE DELHI CHAPOT !!

FOR PARTICULARS SEE HANDBILL.

Price of Admission: Dress Circle and Stalls, Two Dollars. Pit, One Dollar.

Tickets to be had from Messrs KELLY &amp; WALSH, and at the Doors on the Night of Performance.

Doors open at 8.00 p.m.; Performance to commence at 9 p.m., precisely.

VIVAT REGINA.

Hongkong, February 11, 1882. fe19

## FOR MANILA VIA AMOY.

The Steamship "Diamond," Captain CULLEN, will be despatched for the above Port TO-MORROW, the 11th instant, at 6 p.m., instead of as previously advertised.

For Freight or Passage, apply to RUSSELL &amp; Co.

Hongkong, February 10, 1882. fe11

## FOR MANILA (DIRECT).

The Spanish Steamer "Ensay," Captain ORTIZ, will be despatched for the above Port on THURSDAY, the 16th instant, at 4 p.m.

For Freight or Passage, apply to REMEDIOS &amp; Co.

Hongkong, February 10, 1882. fe16

## UNION LINE.

## FOR NEW YORK VIA SUEZ CANAL.

The Steamship "Unfordshire," Captain JONES, shortly despatched for the above Port.

For Freight or Passage, apply to RUSSELL &amp; Co.

Hongkong, February 10, 1882.

## Not Responsible for Debts.

Neither the Captain, the Agents, nor the Owners will be responsible for any Debt contracted by the Officers or Crew of the following Vessels, during their stay in Hongkong Harbour.

A. M. SIMMONS, American ship, Capt. A. Cull, Jr.—Master.

Auguste, French barque, Capt. Bernard—Messageries Maritimes.

Brazos, American barque, Captain G. Williams—Messageries Maritimes.

Coloma, American barque, Capt. Noyes—Rozario &amp; Co.

Devonshire, British steamer, Capt. A. Purvis—Russell &amp; Co.

Erwin Reed, American barque, Capt. J. C. Gilmore—Order.

Hindostan, British ship, Captain J. Belyea—Russell &amp; Co.

Importer, American ship, Capt. O. H. Allene—Messageries Maritimes.

Luzon, British barque, Captain J. Gresson—Malchers &amp; Co.

Leroux, British steamer, Capt. D. Scott—Jardine, Matheson &amp; Co.

Orelia, American ship, Captain Benjamin Carver—Adamson, Bell &amp; Co.

Paxley, American ship, Captain S. P. Brey, Jr.—Adamson, Bell &amp; Co.



different positions as clerks and interpreters. Out of the 170, fifteen had been dismissed for various misconducts. I find that in the first class more than half of the boys obtained more than 500 marks out of a possible 600, and this reflects credit on the first class. It would also be to the credit of the school that the school had no special subjects during the past year. It would be to the credit of the school that the school had no special subjects during the past year. It would be to the credit of the school that the school had no special subjects during the past year.

His Excellency said that he would have very much pleasure in distributing the prizes, and he then presented the prizes to the boys.

After the distribution of prizes, His Excellency said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination.

After the distribution of prizes, His Excellency said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination.

After the distribution of prizes, His Excellency said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination.

After the distribution of prizes, His Excellency said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination.

After the distribution of prizes, His Excellency said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination.

After the distribution of prizes, His Excellency said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination.

After the distribution of prizes, His Excellency said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination.

After the distribution of prizes, His Excellency said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination.

After the distribution of prizes, His Excellency said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination.

After the distribution of prizes, His Excellency said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination.

After the distribution of prizes, His Excellency said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination.

After the distribution of prizes, His Excellency said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination.

After the distribution of prizes, His Excellency said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination.

After the distribution of prizes, His Excellency said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination.

After the distribution of prizes, His Excellency said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination.

After the distribution of prizes, His Excellency said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination.

After the distribution of prizes, His Excellency said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination.

After the distribution of prizes, His Excellency said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination.

After the distribution of prizes, His Excellency said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination. He said that he was very much pleased with the results of the examination.

## ORDINARY PRIZES.

I Class.—1, Cheung Yik Tong, watch; 2, Ho Sing Hon, pencil.  
II Class.—1, Chan Lun, watch; 2, Chu Tain Ching, Wilson's Chemistry, presented by Mr. A. G. Romano.  
III Class.—1, Wong Hing Yau, watch; 2, Fung Wing Hoi, pencil case.  
IV Class.—1, Kwok Chun Pui, penholder, presented by Mr. Tang Kiu Fan; 2, Au Lun, penholder.  
V Class.—1, Tung Shui Chung, penholder; 2, Chan Yung, reading glass.  
VI Class.—1, Ip Kit Yung, penholder; 2, Ho Yan Shang, reading glass.

## Anglo-Chinese Class.

First Division.—1, U. Ramjiah, watch, presented by Acting Chief Justice F. Snowden; 2, M. Alaraki, Cyclopaedia, presented by Mr. A. G. Romano.  
Second Division.—1, S. A. J. Mahomet, Natural History, presented by Mr. A. G. Romano; 2, On. Madar, Little Folks, presented by Mr. A. G. Romano.  
Third Division.—1, A. Alaraki, pocket lens, presented by Dr. Stewart; 2, F. Aguilera, stada.

## Mr. H. A. GILES AND THE NEW TESTAMENT IN CHINESE.

In a review notice of the Nov.-Dec. No. of the Chinese Review which appears in the N. C. Daily News of a recent date, the reviewer thus deals with the Chinese versions of the New Testament:

The number of this periodical work under notice contains several articles of interest and value, but none more so than that which is justly assigned the place of honour. It deals with the current Chinese versions of the New Testament, and is from the pen of Mr. Herbert Giles. Now Mr. Giles has never been a chosen favourite of the missionary body in China; but our respectability is much at fault if the admirable paper he has contributed to the *China Review* on this all-important subject do not win him the thanks and suffrages of every missionary who reads it. For excellence of spirit, moderation of tone, and scholarly aptitude, it is deserving of the highest praise. But the chief merit of the paper, which is a far longer notice than we have space for here, is that it is a valuable contribution to the study of the Chinese language, and is a valuable contribution to the study of the Chinese language, and is a valuable contribution to the study of the Chinese language.

(1) There must be an exchange of idiom in its local use.  
(2) Translation is the selection of the best practical equivalent; in the absence of an exact equivalent, of the nearest analogue.  
(3) Translation should not be periphrastic, or in any way cumbersome.  
(4) There should be an exclusion of foreign idioms.

The soundness of these principles ought to be obvious to everybody. But it is just these that, as Mr. Giles shows, are so diametrically disregarded by translators of the Bible into Chinese; and as we think that the fullest publicity should be given to Mr. Giles's remarks, we shall proceed to make a few extracts from his paper.

In the first place, the essential point out that many of the idiomatic expressions in the Bible have very apt and striking analogues in the Classics of the country; which, however, have been ignored, in favour of the halting attempts at *word-for-word* translation of the Chinese "teachers."

Mr. Giles, for instance, provides an excellent translation of the phrase "They told not, neither do they spin" in the *Golden Rule* which certainly compares very favourably with the *不紡* of the translators. For "Ask and it shall be given you" Mr. Giles gives the formula *求而必得之*, and every well-informed Chinese reader will again have preferred the far inferior *求則爾與* of another. The same writer has *蓋於行乞*, which, as it stands, is a very much better equivalent of "To beg I am ashamed" than the *乞叩叩* and *乞叩叩* of the Dolgates' and Ningpo versions respectively. These, however, are simple examples of defective style.

The matter is more serious when the translators' idiom is such as to convey false or, in some cases, even ludicrous ideas to the Chinese reader. Take, for instance, the rendering of the sentence "And gave them for the potter's field" in the two versions under review. Here the Chinese runs *用之買陶人者之田*, which, as Mr. Giles very properly points out, means "used it for the purchase of some cultivable land, the property of a potter."

It is clear that the reviewer's emendation of *陶場* is the correct rendering. The Chinese proverb *不棄來死* is as good a translation as could possibly be made of the sentence "We brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out," but in the Ningpo version it is rendered *帶去*, which is certainly as clumsy a piece of so-called *word-for-word* as we ever read.

The expression *心貧* is unknown as an idiom in Chinese; and if it were, as Mr. Giles says, it would not mean "poor in spirit." Nor, again, is the constantly employed expression *大德* associated in a Chinese man's mind with anything but the "Pai-ping" rebellion, and it is difficult to know why impression is produced by the statement that *大德* (the) is the King-demon of Heaven (an) Chinese reader of the Bible. We agree, also, with Mr. Giles in thinking that *爾爾* (the) "Kingdom" is simply unintelligible, and the literal rendering of "Lamb" of God by *羊羔* both unintelligible and grotesque.

此律法先和也. For this is the law and the prophets is almost as obscure; that the use of the character *勿* in "lead us not into temptation" is not very harmoniously employed with *勿* is the

## ORDINARY PRIZES.

I Class.—1, Cheung Yik Tong, watch; 2, Ho Sing Hon, pencil.  
II Class.—1, Chan Lun, watch; 2, Chu Tain Ching, Wilson's Chemistry, presented by Mr. A. G. Romano.  
III Class.—1, Wong Hing Yau, watch; 2, Fung Wing Hoi, pencil case.  
IV Class.—1, Kwok Chun Pui, penholder, presented by Mr. Tang Kiu Fan; 2, Au Lun, penholder.  
V Class.—1, Tung Shui Chung, penholder; 2, Chan Yung, reading glass.  
VI Class.—1, Ip Kit Yung, penholder; 2, Ho Yan Shang, reading glass.

## Anglo-Chinese Class.

First Division.—1, U. Ramjiah, watch, presented by Acting Chief Justice F. Snowden; 2, M. Alaraki, Cyclopaedia, presented by Mr. A. G. Romano.  
Second Division.—1, S. A. J. Mahomet, Natural History, presented by Mr. A. G. Romano; 2, On. Madar, Little Folks, presented by Mr. A. G. Romano.  
Third Division.—1, A. Alaraki, pocket lens, presented by Dr. Stewart; 2, F. Aguilera, stada.

## Mr. H. A. GILES AND THE NEW TESTAMENT IN CHINESE.

In a review notice of the Nov.-Dec. No. of the Chinese Review which appears in the N. C. Daily News of a recent date, the reviewer thus deals with the Chinese versions of the New Testament:

The number of this periodical work under notice contains several articles of interest and value, but none more so than that which is justly assigned the place of honour. It deals with the current Chinese versions of the New Testament, and is from the pen of Mr. Herbert Giles. Now Mr. Giles has never been a chosen favourite of the missionary body in China; but our respectability is much at fault if the admirable paper he has contributed to the *China Review* on this all-important subject do not win him the thanks and suffrages of every missionary who reads it. For excellence of spirit, moderation of tone, and scholarly aptitude, it is deserving of the highest praise. But the chief merit of the paper, which is a far longer notice than we have space for here, is that it is a valuable contribution to the study of the Chinese language, and is a valuable contribution to the study of the Chinese language, and is a valuable contribution to the study of the Chinese language.

(1) There must be an exchange of idiom in its local use.  
(2) Translation is the selection of the best practical equivalent; in the absence of an exact equivalent, of the nearest analogue.  
(3) Translation should not be periphrastic, or in any way cumbersome.  
(4) There should be an exclusion of foreign idioms.

The soundness of these principles ought to be obvious to everybody. But it is just these that, as Mr. Giles shows, are so diametrically disregarded by translators of the Bible into Chinese; and as we think that the fullest publicity should be given to Mr. Giles's remarks, we shall proceed to make a few extracts from his paper.

In the first place, the essential point out that many of the idiomatic expressions in the Bible have very apt and striking analogues in the Classics of the country; which, however, have been ignored, in favour of the halting attempts at *word-for-word* translation of the Chinese "teachers."

Mr. Giles, for instance, provides an excellent translation of the phrase "They told not, neither do they spin" in the *Golden Rule* which certainly compares very favourably with the *不紡* of the translators. For "Ask and it shall be given you" Mr. Giles gives the formula *求而必得之*, and every well-informed Chinese reader will again have preferred the far inferior *求則爾與* of another. The same writer has *蓋於行乞*, which, as it stands, is a very much better equivalent of "To beg I am ashamed" than the *乞叩叩* and *乞叩叩* of the Dolgates' and Ningpo versions respectively. These, however, are simple examples of defective style.

The matter is more serious when the translators' idiom is such as to convey false or, in some cases, even ludicrous ideas to the Chinese reader. Take, for instance, the rendering of the sentence "And gave them for the potter's field" in the two versions under review. Here the Chinese runs *用之買陶人者之田*, which, as Mr. Giles very properly points out, means "used it for the purchase of some cultivable land, the property of a potter."

It is clear that the reviewer's emendation of *陶場* is the correct rendering. The Chinese proverb *不棄來死* is as good a translation as could possibly be made of the sentence "We brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out," but in the Ningpo version it is rendered *帶去*, which is certainly as clumsy a piece of so-called *word-for-word* as we ever read.

The expression *心貧* is unknown as an idiom in Chinese; and if it were, as Mr. Giles says, it would not mean "poor in spirit." Nor, again, is the constantly employed expression *大德* associated in a Chinese man's mind with anything but the "Pai-ping" rebellion, and it is difficult to know why impression is produced by the statement that *大德* (the) is the King-demon of Heaven (an) Chinese reader of the Bible. We agree, also, with Mr. Giles in thinking that *爾爾* (the) "Kingdom" is simply unintelligible, and the literal rendering of "Lamb" of God by *羊羔* both unintelligible and grotesque.

此律法先和也. For this is the law and the prophets is almost as obscure; that the use of the character *勿* in "lead us not into temptation" is not very harmoniously employed with *勿* is the

## Police Intelligence.

(Before H. E. Woodhouse, Esq.)

Friday, Feb. 10.

A MURDER CASE.

James McSharry, private in the Royal Irish Fusiliers, was charged with the murder of a man named John, in Queen's Road East, and also with assaulting the police in the execution of their duty.

Lai Ahim, the complainant, said that yesterday in Ship Street the defendant came behind him and struck him all over the body, and gave him a black eye. He had no idea why the defendant had assaulted him as he was walking quietly by himself. He did not know whether the soldier was drunk or not. He called the Police, who came and arrested him.

A constable said that he heard some one calling "Police" in Ship Street, and went to see what was the matter, when he saw the complainant and defendant struggling together. The latter ran off, but was stopped by two other soldiers. Another constable came up and when the defendant kicked violently on the shins, hitting him to such an extent that he is now in Hospital, and unable to appear as a witness. With the assistance of the other two soldiers the constable succeeded in conveying him to the Station. He was partially drunk.

The case was remanded till Monday to allow of the other constable being brought as a witness.

## LARCENY.

Li Lam, a blacksmith, was charged by Ho Nam, blacksmith, with stealing a quantity of nails at Yau Mah Tso on the 1st instant.

The defendant had been seen by another shopman make up a quantity of different kinds of nails in a sack. The shopman remonstrated with him, and the defendant persisted in taking them; and this shopman informed the master on his return. The master then had him arrested. The master stated that the shopman was allowed to sell to customers, but only in the shop. He missed about 30 catty, worth \$1.50.

The defendant stated he had informed the other shopman that he was going to sell the nails, that he had done so, but he had never been paid for them. He also stated that though he had not been paid, he did not wish him called as a witness.

The defendant was then sentenced to three months' imprisonment with hard labour.

## ROUTES AND VAGABONDAGE.

Up-Tam and Up-Tam, a hawk and a dog respectively, were convicted of being routes and vagabonds, and with causing obstruction in a lane off Second Street yesterday. They were each sentenced to fourteen days' imprisonment with hard labour.

## A GRADUAL THEFT.

Lai Pak, an engineer, was convicted of having removed copper bolts to the value of \$15, from time to time from the store house of the Hung Hong and Whampoa Dock Company. Defendant had continued his practice for some time with impunity, but he was caught at last and has not been sentenced to three months' imprisonment with hard labour.

## ATTEMPTED FELONY.

Li Ahit was charged with attempting to enter the house of Sin Hung Fow with intent to commit a felony, this morning.

The complainant stated that he was the keeper of a drugist's shop in Gap Street. He resided on the first floor, which was on a level with the ground on the Recreation Ground side, the door of which could be entered without having to ascend. This morning he was awake feeling some one pushing the door, which he slept quite close to. The defendant did not have the opportunity to steal anything.

The defendant admitted a previous conviction of larceny, and was then sentenced to four months' imprisonment with hard labour.

## UNLAWFUL POSSESSION.

Lai Atai, boatman, and Chan Yung wife of the first defendant, was charged with being in unlawful possession of a quantity of rope on board their boat in the harbour, on the 9th instant.

Their boat, an ordinary passage boat, was stopped by the Water Police Boat, while coming from the direction of the Naval Yard. The defendants were observed to throw some stuff overboard, and were stopped from throwing away the rope produced in Court. The first defendant was proved to be employed on board one of the Naval vessels, which generally had a supply of ship's gear on board. It was stated that it was a common occurrence for articles to be stolen from these launches during the night, and the rope was identified by one of the Naval Yard officers.

The first defendant was fined \$5, in default of payment to be imprisoned for three weeks with hard labour. The second was discharged.

## (Before Frederick Stewart, Esq.)

## UNLAWFUL POSSESSION.

Wong Asau, a coolie, was charged with being in unlawful possession of wood and had, in the charge room, stated that he picked it off the street, but when brought before the Magistrate averred that "one of the workmen, who along with him was working to a contractor, had given the defendant the wood to take home. He said the contractor's name was Tak Cheung and was erecting buildings at Bowring, but had not been paid for his work. The man who gave him the wood, he said, had gone home to his native place. The Police had made enquiries, but could not discover any contractor of that name. The defendant's latter version of his coming into possession of the wood not being proved to be true he was fined ten shillings or in default to be imprisoned for fourteen days.

## BREACH OF RECOGNIZANCE.

Charles Ring, seaman, who was allowed out on his own recognizance in the sum of \$5 last Saturday, by the Magistrate as again brought yesterday, he having failed to appear at the time he was called. The man who gave him the wood, he said, had gone home to his native place. The Police had made enquiries, but could not discover any contractor of that name. The defendant's latter version of his coming into possession of the wood not being proved to be true he was fined ten shillings or in default to be imprisoned for fourteen days.

P. C. Rogers volunteering to-day to convey the defendant to the Sailors' Home; and if necessary see him on board the vessel he was discharged.

It is a world of deceptions. Whether Pierre Stock meant a practical joke, or permitted others to deceive themselves, is not a matter of sufficient importance to discuss. But Pierre Stock is stone-mason at Paris, and last month he was, according to the *Standard*, in the Avenue Friedland, when he slipped and fell on the kerbstones, and was seen by those passing by to make great efforts, but in vain, to recover his equilibrium. A good Samaritan at last passed that way, and believing the man to be seriously injured, hailed a cab, and with the aid of the driver lifted Pierre Stock from his recumbent position, hoisted him into the vehicle, and, paying the coachman, ordered him to be driven to the office of the next commissary of police, who would give an order of admission to one of the hospitals. "I fell," said Pierre Stock to the commissary, "and my leg is broken. I cannot walk a step."

The commissary, seeing there was no sign of being drunk on the man, and that he was in pain, ordered him to be taken to the hospital. The surgeon in waiting, accompanied by a long string of pupils, got all his dread apparatus, whether for reducing a fracture or amputation, in readiness and proceeded to turn up Pierre Stock's trousers. They were rather surprised to see the patient laughing heartily. "It is a queer trick," he said, "he said that I broke my leg with the fall, but it is a wooden limb and an artificial leg-maker not a surgeon is probably very ignorant that the man should not have been seriously injured. A compound fracture would have been a different matter. The younger surgeons only laughed. The good Samaritan who procured the cab bore the story and sent Pierre Stock the price of a now leg.

## Manila.

(Translated from our Manila Exchange.)  
A low kind of sugar was sent on the other day in a parcel; it is the product of Pangasinan. It was sent to a friend for analysis and we have since obtained the following result:—Crystallizable sugar, 82.60 per cent; uncrystallizable sugar, 9.90; moisture, 4.40; mineral salt, 2.30; sand, 0.27; and unknown matter, 0.53. The sugar is classified as No. 8, Dutch quality. The presence of such an excessive percentage of mineral salt is an unfavourable result of the analysis. The article, nevertheless, may be suitable for the American market, although for the English market not so much so, where the mineral salt is rejected.

The American ship *Ringdancer*, Captain W. E. Bray, from Hongkong, arrived at Manila on the 4th February, in 9 days.

The Spanish steamer *Altera*, Captain Novo, arrived at Manila from Hongkong on the 5th February. This small steamer was built in Hongkong for the special purpose of towing vessels, and will no doubt bring down the rate of charges for such business, which up to the present has been developed on the two steam launches, *Moripona* and *Felia*.

The value of excisable goods exported from Manila during the month of January last amounted to \$208,583.

The German ship *Maris*, Captain F. Shields, arrived at Manila on the 6th inst, six days from Hongkong.

The American ship *Belle Morse*, Captain H. A. Norton, arrived at Manila on the 6th February, seven days from Hongkong.

## China.

(S. C. D. News.)

The British *Argo* arrived at Nagasaki with coal on Saturday last on the Upper Middle Ground. The tug-boat *Heron* tried on the 6th instant to tow her off, but did not succeed; so cargo-boats have been sent down to lighten her.

We have received a letter from Peking, in which the writer says, "Tientsin has started some little newspaper called the *Northern Post*, but who are its editors, its contributors, and its subscribers is here a mystery. It seems to have arisen out of the shipping-reports, and is, I suppose, intended as a diversion to the good folk of Tientsin during their enforced retirement from the Shanghai world by the closing of navigation. As to the regularity and frequency of the overland mails, we should suppose that the Shanghai papers would supply every want."

We have not yet been honoured by a copy of the *Northern Post*, the editor of which is, we understand, a Mr. Lovatt, of the Customs. It is difficult, therefore, for us to express an opinion as to its regularity, seeing that the most interesting news we are able to publish ourselves comes from the North, it would appear that a Tientsin paper, if well conducted and informed, would be a very desirable addition to China journalism. Such a paper would be of as much use to merchants as to the general public, and would be a valuable addition to the list of newspapers published in the North. Tientsin is yearly growing in importance, and a paper published there would have a good chance of becoming a valuable property in twenty or thirty years' time.

## NIGRO.

Feb. 2nd, 1892.

A fire broke out in the Quanton, near the City Gates, yesterday morning about 2 o'clock. It is supposed to have originated from a lighted pipe being inadvertently left to smoulder among some waste paper in one of the large paper godowns by the watchman. The flames rose to a great height, making a most imposing spectacle in the surrounding fog and gloom, and were not effectually subdued before half-past four o'clock. Four large godowns were consumed with the small out-buildings there to, belonging, and the damage is estimated at about \$5,000. Yesterday, the 1st inst., the schooner *Nadakhia* (Danish), was sold at auction by Mr. N. B. Myers to a Hongkong native pilot of this port for the sum of \$3,100. The masts, running gear, &c., were bought in by the same person for the sum of \$500. She will be converted into a barge for the trade on this coast.

The vessels in harbour at present are—*John Eddy*, British brig, 373 tons; *Yau Woon*, British brig, 299 tons; *Nadakhia*, Danish schooner, 185 tons; *Wanun*, Steam, British launch—*Courier*.

## JAPAN.

(Gazette.)

The *Chiyomi* *Bukka Shippo*, the organ of one of the promoters of the Rango Kito Nidzukurasho, makes a statement of some importance and interest. Referring to the prevailing depression in silk, it says that owing to the weak state of foreign markets for this article, there is a loss of 80 to 90 yen per picul to silk holders. This, however, is not the end of the trouble. The *urukim-daiyo* are the chief sufferers, not only by the loss of their commission, but the interest on advances obtained against their silk is not likely to be recovered.

These losses are said to stand to lose all the profits made since 1878 by the silk growers of this year. The *Chiyomi* *Bukka Shippo* doubtless knows what it writes about; and as the losses referred to are probably accord with the opinions freely expressed by foreigners, there can be little question that the transactions of the year 1891 will be long remembered among the silk growers who possess the little privilege of dealing with foreign purchasers of silk. All this trouble and loss arise from the formation of the association which was said to have been formed for the improvement of silk cultivation and the benefit of silk producers; whereas it appears to have been formed solely to increase the profits of the *urukim-daiyo*, or go-betweens. This fact is placed beyond dispute by the circumstances that if the commission agents are the chief losers by the failure, they could only have been the chief gainers by the success of the Rango Kito Nidzukurasho.

Mr. Yoshida Kiyomasa, lately minister of Japan to the United States, with the *Choya* *Shinshu*, says, he is appointed minister to Matagorda, minister of finance, who will assume charge of the agricultural and commercial department. Mr. Yoshida is a gentleman whose foreign experience will stand him in good stead. He has the reputation of possessing a clear head, competent to deal with the empirical from the sound schemes for financial reform; and he is furthermore said to be an excellent man of business with the capacity for personal labour, without which a finance minister is virtually useless. Should the *Choya* *Shinshu*'s report be true we may hear of some really practical measures being undertaken to place the currency on a firm basis by providing for the remedy of value, redemption by means of government exchange, or a fixed annual quantity of specie. The accession of Mr. Yoshida to office will effectually dispel all fears of an immediate re-issue of the paper.

## Shipping Intelligence.

The following lists are corrected from the latest London and Colonial Papers, and from other sources. Consignees are invited to communicate with the Editor in this list as compiled from the papers and other information at his command. The Editor will, at all times, be glad to receive any additions to the list from those who have stored advice, private or otherwise, than his own.

## VESSELS TO ARRIVE.

AT HONGKONG.

Left. Name. From.

Aug. 2, Melbourne, Cardiff.

" 23, Hongkong, Honolulu.

" 24, Hongkong, Penarth.

Sept. 18, Hongkong, Cardiff.

" 30, Penarth, Cardiff.

Oct. 21, Lucia, Liverpool.

Nov. 2, Livingston, Hamburg.

" 3, Henry, Cardiff.

" 7, Christy, Cardiff.

" 12, Ramblante, Cardiff.

" 28, Rock Terrace, Newport.

Dec. 5, Stillwater, New York.

" 10, Euphrates, London.

" 14, Corea, London.

" 16, Paul, Hamburg.

" 18, Gleniffer (s.), London.



